

Кутумова С.А. ©

Аспирант, кафедра английской филологии,
Самарский филиал Московского городского педагогического университета

ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК СИСТЕМА ИЗУЧЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ И СРЕДСТВО ЯЗЫКОВОЙ РЕАЛИЗАЦИИ В РАМКАХ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОДА «ВРЕМЯ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

В статье рассматривается роль фразеологии в процессе изучения культуры отдельно взятых народов в рамках лингвокультурного кода «Время» на материале тематически обусловленных фразеологизмов английского и русского языков. Автор уделяет особое внимание роли бытового, исторического и природного аспектов при образовании фразеологических единиц и делает акцент на необходимость изучения идиоматических выражений в контексте языковых картин мира.

Ключевые слова: лингвокультурология, фразеология, идиомы, поговорки, культура, языковая картина мира.

Keywords: cultural linguistics, phraseology, idiomatic expressions, sayings, culture, linguistic worldimage.

Лингвокультурный код представляет собой взаимодействие вербального и культурного кодов. В свою очередь культурные коды формируют определенные картины мира, объединяющие представления человека о наделенных культурными смыслами реалиях, относящихся к одному типу феноменов. Помимо основных характеристик именуемых феноменов такие реалии несут функционально значимые для культуры смыслы. Вербальный код служит средством озвучивания этих культурных смыслов. Таким образом, лингвокультурный код аккумулирует и транслирует культурно значимую информацию. [6]

Фразеология, как лингвистическая дисциплина, изучает устойчивые, в широком смысле идиоматические сочетания – фразеологизмы, под которыми принято понимать идиомы, коллокации, пословицы, поговорки, грамматические фразеологизмы и фразеосхемы. Лексическая система языка не может полностью обеспечить наименование новых познанных человеком сторон действительности, в то время как фразеологические единицы заполняют лакуны в системе языка. Несомненно, образование фразеологизмов ослабляет противоречие между потребностями мышления и ограниченными ресурсами языка. [1] А.В. Кунин называет фразеологию сокровищницей языка, поскольку во фразеологизмах находят отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. [8, 5] В формообразовании огромная роль принадлежит человеческому фактору, поскольку подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, разнообразными сферами его деятельности. Лингвокультурологический подход к описанию фразеологических единиц, в свою очередь, позволяет провести экспликацию культурной семантики (определить культурную коннотацию, а также культурно-значимые смыслы), национально-культурной специфики и, кроме того, особенностей функционирования фразеологических единиц, выступающих в роли культурных знаков в концептосфере различных культур. Таким образом, основная задача лингвокультурологии применительно к фразеологическому материалу отдельно взятого языка представляется как определение культурно-значимых элементов значений фразеологических единиц, которые, соотносясь с их концептуальным содержанием, обеспечивают способность идиоматической стороны языка выступать в качестве презентации культурных символов.

По своему происхождению фразеологические обороты, как и слова, распадаются на две основные группы: обороты, возникшие в родном языке на основе народных образов и народной языковой картины мира, а так же заимствованные фразеологические обороты из других языков. Наибольший интерес представляют фразеологизмы, возникшие в рамках отдельно взятой культуры и, преимущественно, не имеющие эквивалентов в других языках, поскольку именно подобные единицы наиболее ярко отражают языковую картину мира определенного этноса.

подавляющее число фразеологизмов тесно связано с бытом народа, его историей, верованиями, а также общим развитием нации. Так, фразеологическая единица *Адмиральский час* связана с обычаем Петра I выпивать до полудня вместе с матросами, однако на сегодняшний день обладает значением «выпивать и закусывать до обеда». [2] *Вот тебе бабушка и Юрьев день* пришло из средневековой Руси, когда крестьяне могли перейти к новому помещику, рассчитавшись с прежним хозяином. Иван Грозный издал указ, по которому подобный переход мог осуществляться исключительно по завершению сельскохозяйственных работ, а именно за неделю до Юрьева дня (день Великомученика Георгия – покровителя земледельцев, по старому стилю праздновался 25 ноября) или неделей позже. После смерти Ивана IV переход и вовсе был запрещен, после чего произошло окончательное закрепление крестьян к земле. [5] Таким образом, выражая огорчение в виду изменившихся не в лучшую сторону обстоятельств, и появилась данная фразеологическая единица. В английском языке примером отражения истории во фразеологии может служить фразеологизм *an Indian summer* («бабье лето»), по одной из версий описывающий возобновившиеся набеги индейских племен на лагерь поселенцев Северной Америки во время периода теплой погоды осенью. [17] Наконец, английская поговорка *Time and tide wait for no man* исторически восходит к легендарной личности короля Дании, Англии и Норвегии Кнуда Великого, полагавшего, что может повелевать морем. [23] При попытке осмысливания любого из подобных фразеологизмов непременно проявляются проблемы, связанные с отсутствием понимания определенных культурных образов для носителей любого другого языка, что, таким образом, подтверждает изначальный тезис о фразеологии как инструмента изучения культуры народа.

Полагается, что с языческими верованиями славян связана фразеологическая единица *после дождичка в четверг*, то есть «никогда». Четверг считался днем бога-громовержца Перуна, и в этот день в засуху по обыкновению ждали дождя, однако поскольку обращения к богу не имели никакого результата, родилась фразеологическая единица с ярко выраженной коннотацией печали и сожаления. [11] Устное народное творчество, описывающее мифологические события, стало источником еще одной волны фразеологизмов в рамках русского и английского языков. Единица *во времена царя Гороха* в русском языке функционирует в значении «очень давно» и имеет ряд синонимичных понятий: *помнить царя Гороха, при царе Горохе, когда царь Горох с грибами воевал*. Царь Горох является персонажем исключительно русских фразеологизмов шуточного характера и ряда произведений народного и авторского творчества, где выступает в роли легендарного правителя древности. Одна из русских сказок в сборнике А.Н. Афанасьева начинается следующим образом: «В то давнее время, когда мир божий наполнен был лешими, ведьмами да русалками, когда реки текли молочные, берега были кисельные, а по полям летали жареные куропатки, в то время жил-был царь, по имени Горох». В связи с этим использование имени Гороха в качестве отсылки к древним временам рассматривается вполне обоснованным, тем не менее, до сих пор представляется неясным, почему властитель получил именно такое имя. [12] Споры о последнем продолжаются длительное время: А.Н. Афанасьев в работе «Поэтические воззрения славян на природу» описывая историю о Покатигорошке, ставит царя Гороха в один ряд с Перуном, усматривая связь между словами «горох» и «грохот», в то время как профессор А. Журавлев [7] настаивает на абсурдности связи, поскольку горох не молотят, а лущат, кроме того корни в словах «горох» и «грохот» изначально разные - праслав. *grox- и *gorx-. Иная версия описывает изначальный вид оборота как «по-царегороцки», то есть «по-константинопольски», и относится ко времени существования Византии. [12] Последний вариант также выглядит вполне правдоподобным, учитывая крепкие политические связи Киевской Руси и Константинополя. В связи с описанным выше, носителю английского языка представляется возможным осмыслить

данный образ, однако скорее по аналогии с фразеологизмом, существующим в английской языковой картине мира - *when queen Ann was alive*. Последний обладает сходным русскому варианту значением – «очень давно», «в стародавние времена». Принимая во внимание факт реального существования королевы Анны, правившей в Англии в 1702 – 1714 годах, что представляется довольно недавним, и, учитывая некую мифологичность русского Гороха, английский фразеологизм представляется не полным эквивалентом, а лишь аналогией, поскольку в последнем присутствует историческая достоверность.

Некоторые фразеологизмы вошли в язык из литературных произведений. Таковой, к примеру, стала поговорка *Procrastination is the thief of time*, взятая из стихов английского поэта Эдварда Янга. [21] Схожую судьбу разделяет фразеологизм *sands of time* в значении «малый период времени», пришедший в язык из творчества Генри Логнфелло. [22] Льюис Кэрл и его описание приключений Алисы подарили английскому языку фразеологизм *March hare* («сумасшедший»). [20] Благодаря роману «Тридцатилетняя женщина» Оноре де Бальзака в языке появилась фразеологическая единица *бальзаковский возраст* для описания женщин в возрасте от тридцати до сорока лет, которые, как и героиня романа, виконтесса д'Эглемон, отличаются самостоятельностью суждений и свободой в проявлении своих чувств. [4] В последствие, фразеологизм стал использоваться исключительно в качестве описания возрастных рамок, которые в контексте русской лингвокультуры также немного изменились.

На основании бытийных понятий также возникли многочисленные фразеологические единицы. Например, *цыплят по осени считают*. Принято считать, что данный фразеологизм в свою очередь произошел от поговорки *Считай, баба, цыплят по осени, а мужик, меряй хлеб по весне*, которая появилась в ответ на факт выведения основной массы цыплят весной. Все лето они крепки, однако до осени мог дожить не каждый. В сравнении с русской единицей существует английская идиома, описывающая идентичный культурный факт рождения цыплят весной - *no spring chicken* в значении «an old person». В русском языке существует иносказательное название месяца ноября – *волчий месяц*, возникшее на основании того, что в ноябре волки начинали подходить ближе к домам, поскольку овцы уже находились на домашнем содержании. Любопытно, что у гагаузов (тюркоязычного народа, исповедующего православие и живущего на территории современной Молдавии) и вовсе существовали дни для почитания волков, приходившихся именно на период приблизительно с 11 по 17 ноября. [9] Фразеологизмы *медовый месяц/honeymoon*, функционирующие в значении «первый месяц после свадьбы» этимологически восходят к обряду изготовления на свадьбу слабоалкогольного питного меда, который пился молодыми на свадебном празднестве и в течение последующих тридцати дней после свадьбы. [10]

На основе восприятия окружающего мира и функционирования законов природы в рамках языковых картин мира также сложились уникальные фразеологические единицы. Русский фразеологизм *бабье лето*, согласно Большой советской энциклопедии, имеет исходное значение — «пора, когда на осеннем солнце ещё могут погреться старые женщины». Также выражение связывают с тем периодом в жизни крестьян, когда заканчивались полевые работы и женщины принимались за домашние дела: мочили лен, трепали его, ткали. По другой версии, сочетания *бабье лето*, *бабьи дни*, *бабьи холода* в старину имели смысл, основанный на суеверии: женщины обладают силой возвращать назад времена года и вообще влиять на погоду. В народе говорят, что «только женщина может так согреть, когда уже почти все потеряно». [3] На основании преимущественно сельскохозяйственного образа жизни на протяжении весьма длительного времени получил рождение фразеологизм *knee-high by the 4th of July*. Оказывается, коренное население Северной Америки, в свою очередь введшее в обиход первых пуританских поселенцев кукурузу (маис) определяли удачность грядущего урожая, если к 4 июля она была высотой по колено. [19] В современном английском языке выражение сохранилось в значении «достигнувший положенной высоты, роста». Сходное начало используется и в идиоме *knee-high to a grasshopper* – «if something happened when you were knee-high to a grasshopper, it happened when you were a very young child» [18], что приблизительно соответствует русскому фразеологизму также бытового характера – «под стол пешком ходить». Английская фразеологическая единица *the time is ripe*, взявшая начало от определенного времени года,

подходящего для снятия урожая, приобрело смысл «самое время сделать что-либо». [24] Английская поговорка *April showers brings May flowers*, описывающая очевидную закономерность между апрельскими дождями и удачными всходами растительности в мае [13], может быть примерно соотнесена с русской поговоркой *как в мае дождь – так будет рожь*, несмотря на внешнее расхождение во временных отрезках.

Вместе с введением в широкие слои общества медицинского обслуживания в употребление вошел фразеологизм *через час по чайной ложке*, восходящий к рекомендациям доктора больному и функционирующий в значении «очень медленно».

На основе универсальных фактов о природе возник фразеологизм *the darkest hour is just before the dawn*, аналогичный русскому *после дождя всегда будет радуга*. В связи с постоянно меняющимися условиями жизни и общей нестабильностью преобладавшей среди населения, беднота выработала привычку откладывать некие вещи про запас, благодаря чему появился фразеологизм *save for a rainy day*. Возможно, что ассоциативная связь погоды и нестабильности в стране метафорически вызвана особой переменчивостью погоды на территории Великобритании. Принимая во внимание перемены, произошедшие в быту русского и английского народов, целесообразным считаем затронуть и фразеологизмы, возникшие в современности. Отлично иллюстрируют перемены в обществе фразеологизмы *hen night* («девичник») [15] и *stag night* («мальчишник») [14]: во многих современных культурах используются пренебрежительные названия представителей различных полов, основанных на сходстве поведения в животном мире. В современном английском варианте также присутствует фразеологизм, описывающий определенные часы, когда на товары действует скидка – *happy hours*. [16]

В рамках языковой картины мира того или иного народа формируются определенные образы восприятия окружающей действительности, в связи чем одни и те же наименования могут отличаться по образности в контексте различных культур. В подобных условиях восприятие фразеологических единиц в широком их понимании представителями других народностей представляет наибольший интерес, поскольку обычно сопряжено со сложностями перевода и передачи культурных образов в связи с отсутствием тех или иных реалий, в виду чего представляется необходимым изучать фразеологические единицы в рамках исходной языковой картины мира. Поскольку фразеология представляет собой конечный продукт действительно функционирующего пласта языка и приписывающая различным нейтральным объектам самые разнообразные значения и коннотации, данная область лингвистики рассматривается как наиболее удобный и информативный источник изучения культуры народов.

Литература

1. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. - Минск, 1991. – 119 с.
2. Адмиральный час // Академик. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_wingwords/54/Адмиральный
3. Бабье лето // Грамота.Ру. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gramota.ru/spravka/phrases/?alpha=%C1>
4. Бальзаковский возраст // Википедия. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/Бальзаковский_возраст
5. Вот тебе бабушка и Юрьев день // Другими словами. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.junior.ru/students/gavrilova/den.htm>
6. Ефименко Т.Н. Взаимодействие лингвокультурных кодов в процессе межкультурной коммуникации // Известия вузов. Серия «Гуманитарные науки» 3 (3) 188-191 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.isuct.ru/e-publ/gum/sites/ru.e-publ.gum/files/2012/t03n03/humscience_2012_t03n03_188.pdf
7. Журавлев А. Кто такой царь Горох? // Учительская газета. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ug.ru/archive/29377>
8. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка.- 2-е изд., перераб., М.: Высш. шк., Дубна: Феникс, 1996. - 381с.
9. Культ Волка // Славянская культура. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://slavyanskaya-kultura.ru/slavic/gods/kult-volka.html>

10. Медовый месяц // Википедия. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/Медовый_месяц
11. После дождика в четверг // Грамота.Ру. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gramota.ru/spravka/phrases/?alpha=%CF&page=4>
12. Царь Горох // Википедия. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/Царь_горох
13. April showers brings May flowers // The Free Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://idioms.thefreedictionary.com/April+showers+bring+May+flowers>
14. Bachelor party // Wikipedia. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Bachelor_party
15. Bachelorette party // Wikipedia. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Bachelorette_party
16. Happy hour // Wikipedia. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Happy_hour
17. Indian Summer: What, Why, and When // The Old Farmer's Almanac. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.almanac.com/content/indian-summer-what-why-and-when>
18. Knee-high // Fine Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.finedictionary.com/knee-high.html>
19. Maize // Wikipedia. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Maize>
20. March hare // The Free Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thefreedictionary.com/March+hare>
21. Procrastination is the thief of time // The Free Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://idioms.thefreedictionary.com/Procrastination+is+the+thief+of+time>
22. Sands of time // The Free Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://idioms.thefreedictionary.com/sands+of+time>
23. Time and tide wait for no man // The Phrase Finder. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.phrases.org.uk/meanings/384000.html>
24. Time is ripe // The Free Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://idioms.thefreedictionary.com/time+is+ripe>